

## 真福雷永明神父生平 Blessed Fr. Gabriele Allegra

在現今中國的天主教教會裡，真福雷永明神父是公認的傑出人物，他進鐸後第一年被派到中國傳教，由此開展了天主的召選：為中國翻譯和註釋中文聖經的使命。雷神父堪當的被尊稱為二十世紀的「中國聖熱羅尼莫」。

真福雷永明神父在 1907 年 12 月 26 日生於意大利西西里島的聖若望拉本大 (San Giovanni La Punta)，十天後領洗，取名為若望·斯德望·阿勒格辣 (John Stephen Allegra)。長大後他成為方濟會士、司鐸和傳教士，取名「加俾額爾·瑪利亞」(Gabriele Maria)。1918 年 12 月 14 日加入西西里阿齊雷來聖比阿喬 (Acireale S. Biagio) 的方濟小修院。1923 年尾進入西西里勃朗得 (Bronte) 的方濟初學院。1924 年 10 月在阿齊雷來聖比阿喬修院攻讀哲學及古代典籍。1926 年 9 月在羅馬聖安多尼的國際方濟學院攻讀神學。

在紀念真福若望孟高維諾進入中國六百周年時，雷永明神父決心把聖經翻譯中文。1929 年 7 月 25 日宣發大願。30 年 2 月 16 日升為執事，同年 7 月 20 日晉鐸。1931 年 4 月底 奉旨派往中國，終止聖經深造。5 月前赴中國，7 月抵達上海。由上海轉赴湖南衡陽，抵達後隨即自修中文。1935 年 4 月 11 日，即雷神父熱愛的痛苦聖母瞻禮慶日，他獨自參照原文展開了中文聖經的翻譯工作，他首部翻譯的經卷是《聖詠》。

沉重的翻譯工作周而復始，雷神父在勞累之餘，又過著極端清苦的生活，令他的身體不勝負荷。於 1939 年，雷神父被迫返回意大利，逗留至 1941 年。在休養期間，雷神父藉此機會深化了他的聖經知識。各方人士都請求和提議他留在意大利進行翻譯中文聖經的工作，但是雷神父堅決拒絕：「中國是我的地方，我的使命依然是中國，要翻譯一本漢語聖經。」在二次世界大戰爆發前，雷神父到聖地作了一個短暫的朝聖，也參觀了耶路撒冷方濟聖經學院 (Studium Biblicum Franciscanum) 和聖道明修會在耶路撒冷創辦的聖經學校，這兩所學院啟發雷神父在中國要成立聖經學會的宏願。

數月後病癒，他服從上司命令準備返回中國。1940 年 12 月離意大利，經西班牙、葡萄牙往美國，1941 年 4 月抵達北京。隨即繼續譯經工作，終於 1944 年 11 月 23 日以個人之力將全部舊約翻譯完畢。

1941 年 5 月 7 日，宗座駐華代表蔡寧總主教 (Arch.M.Zanin) 接見了雷神父，一見了他，立即指明他奉召來北平的任務，說：「關於使館司鐸的職務，你有斯德芳神父 (Stefani) 和潘味德神父 (P.Prandi) 的協助；你來北平是為翻譯聖經的。」

總主教又說：「我所關心的祇有一件事：你要為翻譯中文聖經工作……」。「除了由你組成或將組成的以外，沒有一個別的委員會。如果願意達到目的，就必須

找一個適當的人，讓他工作，如同你以為怎樣工作最好；如果願意這項工作滯留不前，那麼儘管任命一個委員會……。」

雷神父答道「總主教，既然如此，我還是按照我在衡陽擬定的原則，繼續翻譯舊約，就是參照著古譯本，從原文翻譯。」蔡寧總主教回應「開始吧！不要浪費時間！」

1945年真福雷永明神父獲方濟會總代表舒迺柏神父(A.Schnusenberg)批准創立思高聖經學會，學會於8月2日在輔大附屬名叫西煤廠的宿舍內正式開幕。

1945年8月15日(聖母升天節)，日本投降。那時我的主要工作，仍是翻譯聖經；它固然進行得慢，卻在繼續不斷地前進著。同年9月8日，他自己給宗座駐華代表蔡寧總主教上書說：「如果我沒有被自愛的私心所蒙蔽，那麼，我得明認，從我晉升司鐸那一年，我已經想到了把聖經譯成中文；這是由於我受了這個願望的驅使，想對萬世君王耶穌基督這個特選的葡萄園中的人靈有所助益……。」

在其後的三十年裏，無論是在學術方面，或是在神修方面，雷神父都達到了更成熟的地步：他那包羅一切知識的綜合力加強了，內心的經驗也更豐富了，因而成為一位生活的導師、一個思想的洪爐、一盞光芒輝耀的明燈。

要想說明雷神父博學的特點，實在不是容易的事。他最偉大而顯著的工作，使他榮獲「中國的聖熱羅尼莫」這個美名的，當然是將聖經譯成中文這項艱鉅的工作。譯本總共十一鉅冊，凡一萬餘頁，還有那本聖經辭典(1975年出版)，真是一部百科全書，累積了差不多三十年的辛勤工作，經歷了許多的重大困難，這一切自然為他贏得了各方的讚譽和欽佩，不管是天主教徒方面也好，或是新教徒方面也好，就是連一些著名的中國學人，也都對他稱頌備至，讚不絕口。

然而，雷永明神父並不是想誇耀自己的才學；他唯一的目的，是想「證明天主聖子降生的教會，是光耀四射的教會，尋求並散發真光。」

由於雷神父認定翻譯中文聖經是上主的召喚，因此，他窮一生把這使命完成。神父孝愛聖母至極，奉痛苦聖母為他翻譯工作時的依靠，每遇困境和誘惑，必走到她的畫像前祈求。此外，他深感遠在家鄉聖若望拉本大(San Giovanni La Punta)的聖母瑪利亞，也是一直支持著他承行主旨的支柱。每當雷神父完成了其中一卷的聖經翻譯和出版工作，他必要家人為他向在家鄉聖若望巔頂村的聖母獻上彌撒，感謝她的引領及祈求她繼續看顧他的工作，可見聖母瑪利亞在雷神父的生命中舉足輕重。

雷永明神父的神修生活、使徒活動和傳教工作，都具有這個特徵：一切都顯有對聖母瑪利亞，一種極深厚而溫柔的孝愛。的確，他自己這樣寫道：「我最初的嬰年，就在一座聖母小堂的蔭庇之下；在家裏，受熱心敬主的父母撫養教育；後來

在方濟會裏，又接受那些非常恭敬聖母的師長的訓誨。所以，我從吮乳的那個時候起，就吸收了對聖母的愛。」

凡是有幸，而能聽他講退省或默想道理的人，都會記得，他在談論聖母時，說話是多麼甘飴動人，態度又是多麼堅信無疑。

在他一生之中，那些最有意義的日子，例如：創立聖經學會，開始翻譯聖經，出版聖經各書，完成譯經工作等，都是在一個聖母的節日上。

- > 在聖若望拉本大(San Giovanni La Punta)、
- > 在辣瓦奴沙的聖母堂(Ravanusa)、
- > 在聖女安琪拉故居附近的聖母小堂、
- > 在瓦非爾德(Valverde)、
- > 在馬思卡路齊亞(Mascalucia)、
- > 在西辣古撒(Siracusa)、
- > 在龐培(Pompei)、
- > 在罷該利亞(Bagheria)方濟會院附近的謙遜聖母堂、
- > 在亞西西(Assisi) 天使之后聖母大殿、
- > 在勞來道(Loreto)、
- > 在慕尼黑(Munich)的聖母無玷聖心大殿、
- > 以及在威爾肋(Vilna)、
- > 當然也在香港思高聖經學會的痛苦聖母小堂裡。

大功告成了，天主委託他的神聖使命完成了，1976年1月26日，他便安眠於主懷，回歸父家接受他應得的賞報！的確，真福雷永明神父獻出了他的一生，將天主聖言譯成中文，實在給在中國的天主教教會作出極大貢獻；他愛中國的子民，更愛在中國的天主教教會。他的確堪稱為「中國教會的大恩人」。